



Конвенция о биологическом разнообразии

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Десятое совещание

Нагоя, Япония, 18-29 октября 2010 года

Пункты 2.1 и 3 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕЙ ЧАСТИ ДЕВЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

ВВЕДЕНИЕ

A. Исходная информация

1. Третья часть девятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод проводилась в Нагое 16 октября 2010 года. Совещанию предшествовали неформальные консультации в Межрегиональной группе по ведению переговоров, проводившиеся в этом же месте с 13 по 16 октября 2010 года.

B. Участники совещания

2. В работе совещания приняли участие представители следующих Сторон и других правительств: Австралии, Австрии, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Бангладеш, Бахрейна, Беларуси, Бельгии, Бенина, Болгарии, Боливии, Ботсваны, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Венгрии, Вьетнама, Габона, Гайаны, Ганы, Гватемалы, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Гондураса, Гренады, Грузии, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Европейского Союза, Египта, Зимбабве, Индии, Индонезии, Иордании, Ирака, Ирландии, Исламской Республики Иран, Испании, Италии, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Катара, Кении, Кипра, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кубы, Кувейта, Лаосской Народно-Демократической Республики, Лесото, Либерии, Маврикия, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Мальдивских Островов, Маршалловых Островов, Мексики, Мозамбика, Монголии, Намибии, Науру, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Омана, Палау, Панамы, Парагвай, Перу, Польши, Португалии, Республики Кореи, Республики Молдовы, Самоа, Саудовской Аравии, Свазиленда, Сенегала, Сент-Винсента и Гренадин; Сент-Люсии, Сербии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Судана, Суринама, Таджикистана, Таиланда, Того, Тринидада и Тобаго, Туниса, Туркменистана, Турции, Уганды,

* Выпускается повторно по техническим соображениям.

— UNEP/CBD/COP/10/1.

/...

Украины, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Центральноафриканской Республики, Чада, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эритреи, Эстонии, Южной Африки, Японии.

3. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Орхусской конвенции, Конвенции об охране мигрирующих видов диких животных, Регионального отделения ФАО для Европы и Центральной Азии; Глобального экологического фонда, Центра Организации Объединенных Наций по региональному развитию, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Университета Организации Объединенных Наций – Института перспективных исследований.

4. Кроме того, наблюдателями были представлены следующие организации: Консорциум биотехнологии 49-й параллели, Японская НПО Действия за солидарность, равенство, экологию и развитие (молодежная НПО), ABRASEM, Африканский фонд сельскохозяйственной технологии, Африканская сеть экспертных знаний в области биобезопасности, Африканский центр по биобезопасности, Организация женщин коренных народов Африки (Найроби), Африканский Союз, правительство префектуры Айчи, префектура Айчи, Леса Армении, Пакт коренных народов Азии, Азиатский банк развития, Байер кропсайнс, Окно информации о биоразнообразии, Японская сеть по биоразнообразию, Биотехнологическая коалиция Филиппин, Альянс за КБР, Ассоциация исцеления Земли Шибемеме, Экономическая федерация Чубу, Ассоциация за справедливую торговлю Чубу, Конфедерация Экономического союза региона Чубу, Университет Чубу, Университет Чукио, мэр города Нагои, Атлантический колледж, Комиссия по информации в области биотехнологии, Ассоциация Коммунет, Общинный фонд развития технологии, Центр общих инициатив в области развития, Японская организация Компас, Японская корпорация Congress Corporation, Азиатский филиал организаций КропЛайф Интернэшнл, Исполнительный комитет организации КропЛайф Интернэшнл, Дентсу Инк., Desarrollo Medio Ambiental Sustentable, Бюллетень переговоров о Земле, Японский фонд Земля, вода и зелень, Echizen City Eco-Village Interchange Center of the Association (E.E.I.C.), ЭКОРОПА, Японское общество сохранения экосистем, Международная экологическая ассоциация Эко-Тирас, Посольство Соединенных Штатов Америки, Европейская сеть ученых за социально-экологическую ответственность, Федерация немецких ученых, Фонд действий по изучению аборигенного и островного населения, Международная организация францисканцев, Рамсарское общество Фуждимае, Дженет – сеть европейских НПО в области генетической инженерии, Немецкое агентство технического сотрудничества/Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Университет Гента, Глобальная промышленная коалиция, Японская организация GLOBE, Великий совет индейцев-кри (Eeyou Istchee), Гринпис Интернэшнл, Аналитическое экологическое агентство Greenwomen, Группа 77, Палата советников, Палата представителей, Сеть информации коренных народов по биоразнообразию, Сеть аборигенных знаний и народов, Совет коренных народов по биотерроризму, Совет иннуйотов Нитассинан, Институт по вопросам международных торговых переговоров, Межамериканский институт по проблемам сельскохозяйственного сотрудничества, Международный центр генной инженерии и биотехнологии, Международный альянс коренных народов и племен тропических лесов, Международная торговая палата, Международный институт исследований в области продовольственной политики, Международная коалиция по торговле зерном, Юридическая консультация Ipsifendus, Центр ISAAA Afri Center, МСОП - Международный союз охраны природы, Японское общество защиты медведей и лесов, Японская ассоциация биоиндустрии, Японская сеть граждан за разнообразие планеты, Японская гражданская сеть за Конвенцию о биологическом разнообразии, Японский комитет МСОП, Японский совет по Десятилетию Организации Объединенных Наций по образованию в интересах устойчивого развития, Федерация японских экологических юристов, Японская ассоциация лесной технологии, Японское агентство международного сотрудничества, Японская сеть за окружающую среду Земли и предотвращение ее загрязнения, Японская сеть действия за водно-болотные угодья, Экологическая лига японской молодежи, Коммунистическая партия Японии, Корпорация

Каджима – отделение экологической инженерии, Университет Кобе, Университет Макгилл, префектура Мие – город Сима, Институт рыбохозяйственных исследований префектуры Мие, Университет Мие (Япония), Торгово-промышленная палата Нагои, Тепличная ассоциация города Нагои, Университет Нагои, Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды), Центр НПО Нагои, Открытый экологический университет Нагои, Общество охраны природы Даисетсу и Исикири, Японская сеть Деревня Земля, Сеть ОМОТЕНАМА, ONLUS Verdi Ambiente Societa, Организация за безопасность и сотрудничество в Европе, Женский университет Отсума, Панъевропейская коалиция экологических гражданских организаций ЭКО-Форум, Инициатива по общественным исследованиям и регулированию, Ассоциация женщин коренных народов Квебека, Африканская региональная сеть сельскохозяйственных и экологических инициатив, Рамсарский центр (Япония), Рамсарская сеть Японии, Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН), Совет саамов, Кооперативный союз клуба потребителей Сеикатсу, префектура Сига, Simul International Inc., Specified Not-for-Profit Activity Corporation Voluntary Neighbors, Кабинет Тадайоси Ичида, Международный центр коренных народов племен Тебтебба по политическим исследованиям и обучению, Terra de Direitos, Центр за продовольственную безопасность, Японский филиал Общества Охрана природы, Токийское общество охраны природы, Сеть Третьего мира, Tokushin Yamauchi, Племена Тулалип, Экономико-валютный союз Западной Африки, Национальный сельскохозяйственный университет Молина, Университет Кампиньяс, Кентерберийский университет, Римский университет Сapiенца, Токийский университет, Университет Вехты, Канадский комитет унитарной службы, Виа Кампесина, Вашингтонский совет действий в области биотехнологии/Консорциум биотехнологии 49-й параллели, Японский филиал Всемирного фонда дикой природы.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Третья часть девятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод была открыта в 16:30 в субботу, 16 октября 2010 года, сопредседателями Рабочей группы г-ном Тимоти Ходжесом и г-ном Фернандо Касасом. Они приветствовали участников совещания и выразили признательность правительству Японии, префектуре Айчи, городу Нагое и народу Японии за организацию у себя в стране третьей части девятого совещания Рабочей группы. Благодаря щедрой поддержке, оказанной правительством Японии, Рабочая группа смогла продолжить свою работу и обеспечить достижимость цели, состоящей в принятии проекта протокола.

6. Сопредседатели напомнили Рабочей группе, что в последние месяцы ее работу продолжала неофициальная группа, Межрегиональная группа по ведению переговоров. Поэтому Рабочей группе необходимо направить итоги работы Межрегиональной группы по ведению переговоров на рассмотрение 10-го совещания Конференции Сторон. В этой связи задачи Рабочей группы на настоящем совещании состоят в том, чтобы принять к сведению итоги работы Межрегиональной группы по ведению переговоров (UNEP/CBD/WG-ABS/9/ING/2) в соответствии с решением IX/12 и рассмотреть проект решения о принятии Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии и соответствующих вопросах (UNEP/CBD/WG-ABS/9/4).

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. *Должностные лица*

7. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро совещания. Согласно решению Конференции Сторон, принятому на ее восьмом

совещании, г-н Фернандо Касас и г-н Тимоти Ходжес выполняли функции сопредседателей Рабочей группы. Г-жа Сомали Чан из Камбоджи, заместитель Председателя Конференции Сторон, продолжала выполнять функции Докладчика.

2.2. Утверждение повестки дня

8. Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG-ABS/9/1/Rev.2).

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Окончательная доработка Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
4. Прочие вопросы.
5. Принятие доклада.
6. Закрытие совещания.

2.3. Организация работы

9. Рабочая группа приняла предложение сопредседателей о том, чтобы возобновить работу в виде пленарного заседания.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ ДОРАБОТКА МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

10. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены результаты заключительного совещания Межрегиональной группы по ведению переговоров (UNEP/CBD/WG-ABS/9/ING/2), а также проект решения о принятии Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии и соответствующих вопросах (UNEP/CBD/WG-ABS/9/4).

11. Кроме того, Рабочая группа продолжала рассмотрение информационных документов, которые ей были представлены на предыдущих заседаниях (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/9, UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/2-5 и UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/1-19), а также следующие документы: Исследование функциональности Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/20); Озабоченность, вызываемая процессом КБР, пересмотренным Проектом протокола и правами человека коренных народов (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/21); и Проект протокола: возражения коренных народов по существующему тексту – призыв к справедливости и солидарности (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/22).

12. Сопредседатели предложили Рабочей группе передать текст, приведенный в документе UNEP/CBD/WG-ABS/9/ING/2, 10-му совещанию Конференции Сторон в качестве окончательного итога работы Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Они также предложили Рабочей группе приложить

/...

проект решения, приведенный в документе UNEP/CBD/WG-ABS/9/4, в качестве одного из приложений к докладу о работе настоящего совещания при четком понимании того, что он не обсуждался и представлен лишь в целях облегчения работы Конференции Сторон.

13. Представитель Канады напомнила Рабочей группе, что одним из важных элементов в ходе обсуждений было понимание того, что ничто не является согласованным до тех пор, пока не будет согласовано все в целом. Она выразила пожелание, чтобы данный принцип был отражен в докладе о работе совещания.

14. Совместное заявление было также сделано от имени семи организаций коренных народов Северной Америки, в котором говорится, что Договаривающимся Сторонам следует знать, что данные организации не согласны с предлагаемым текстом статьи 5бис в проекте Протокола и выражают сожаление по поводу того, что с ними не проконсультировались по данному вопросу.

15. Рабочая группа постановила направить на рассмотрение Конференции Сторон Проект протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии, а также проект решения, приведенный в документе UNEP/CBD/WG-ABS/9/4. Текст проекта Протокола и проекта решения приводятся в приложениях I и II к настоящему докладу.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

16. Рабочая группа не поднимала на совещании никаких других вопросов.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

17. Настоящий доклад был принят на пленарном заседании совещания 16 октября 2010 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG-ABS/9/L.1/Add.2).

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

18. В своем заключительном выступлении сопредседатель г-н Ходжес заявил, что совещание войдет в историю как самое короткое, но вместе с тем самое продуктивное совещание Рабочей группы. Он поблагодарил Исполнительного секретаря и его штат за их исключительную поддержку и приверженность.

19. Г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, выразил признательность сопредседателям г-ну Касасу и г-ну Ходжесу и членам Рабочей группы за их отличную работу. Они сократили объем проекта Протокола, содержащего 62 страницы и 3000 квадратных скобок, до документа в 20 страниц, содержащего лишь несколько квадратных скобок. Кроме того, Рабочая группа утвердила 13 статей, включая статьи 20 – 29. Так что Рабочая группа выполнила свои функции, содействуя таким образом выполнению мандата, данного в Куритибе, где восьмое совещание Конференции Сторон постановило, что переговоры следует завершить не позднее 2010 года. Решимость, продемонстрированная правительством Германии в качестве Председателя девятого совещания Конференции Сторон, также имела крайне важное значение для обеспечения достигнутого замечательного прогресса и продемонстрировала всю огромную важность правительственной поддержки для успеха переговоров. Он поблагодарил также правительство Японии за его выдающуюся руководящую роль и за постоянную поддержку, которую оно оказывало переговорам. В заключение он сказал, что на настоящих переговорах участники, прибывшие из различных регионов мира, совместно строили общий дом для всего населения планеты.

20. Г-н Йохен Фласбарт, выступая от имени Председателя Конференции Сторон, поздравил всех участников за проявленный ими дух сотрудничества. Он сказал, что, когда правительство

Германии переняло председательство Конференции Сторон, оно отдавало себе отчет в чрезвычайной важности проходивших переговоров о международном режиме доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и сделало их одним из приоритетов своего председательства. Правительство Германии сохраняет приверженность этому процессу, а также необходимости существования такого международного режима. Он настоятельно призвал участников продолжать работу по достижению этой цели в ходе 10-го совещания Конференции Сторон. Он выразил свою признательность Исполнительному секретарю и его штату за оказанную ими поддержку.

21. После обычного обмена любезностями третья часть девятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод была объявлена закрытой в 17:15 16 октября 2008 года.

*Приложение I***ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ
И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ
ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, именуемой далее как «Конвенция»,

ссылаясь на то, что совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов является одной из трех основных целей Конвенции, и признавая, что задачей Протокола является достижение этой цели в рамках Конвенции,

вновь подтверждая суверенные права государств на их природные ресурсы и в соответствии с положениями Конвенции,

ссылаясь далее на статью 15 Конвенции о доступе к генетическим ресурсам [и совместном использовании выгод от их применения],

признавая важный вклад передачи технологии и технологического сотрудничества в устойчивое развитие для создания исследовательского и новаторского потенциала в целях добавления ценности генетическим ресурсам в развивающихся странах в соответствии со статьями 16 и 19 Конвенции,

[считая, что осведомленность общественности об экономической ценности экосистем и биоразнообразия и совместное использование этой экономической ценности на справедливой и равной основе с хранителями биоразнообразия является главнейшим существующим стимулом к охране природы и устойчивому использованию,]

ссылаясь на решение VI/24 Конференции Сторон, в котором были приняты Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения,

[ссылаясь на круг полномочий Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод [и Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции] в решении VII/19 D, в котором ей было поручено разработать и обсудить международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод с целью принятия документа/ов, обеспечивающего/их эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех целей Конвенции,]

[ссылаясь далее на решения VIII/4 и IX/12, в которых Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод дается указание завершить разработку и обсуждение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в кратчайшие сроки до 10-го совещания Конференции Сторон Конвенции,]

[отмечая важное значение Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов в отношении настоящего Протокола,]

/...

ссылаясь также на План осуществления решений, принятый на Саммите по устойчивому развитию (Йоханнесбург, сентябрь 2002 года), в котором содержится призыв «продолжать переговоры в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, учитывая Боннские руководящие принципы, по выработке международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов»,

[признавая взаимозависимость всех стран от генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, а также их особый характер и значимость для достижения продовольственной обеспеченности во всем мире и для устойчивого развития сельского хозяйства в контексте борьбы с нищетой и изменения климата и признавая принципиальную роль Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в этой связи,]

признавая важное значение генетических ресурсов для создания продовольственной обеспеченности, охраны здоровья, сохранения биоразнообразия и смягчения последствий изменения климата и адаптации к ним,

[признавая особый характер биоразнообразия сельского хозяйства, присущие ему особенности и проблемы, требующие особых решений,]

[признавая, что никакие особые характеристики генетических ресурсов не должны умалять обязательство пользователей этих ресурсов обеспечивать совместное использование выгод на справедливой и равной основе во всех случаях применения данных ресурсов,]

признавая потенциальную роль доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, искоренению нищеты и обеспечению экологической устойчивости, что, в свою очередь, содействует достижению Целей развития на тысячелетие,

ссылаясь на статью 8 j) Конвенции применительно [к доступу] к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами в условиях [in-situ] [и ex-situ], и к совместному использованию на [справедливой и] равной основе [выгод] [всех выгод] от применения таких знаний,

признавая взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от применения таких ресурсов,

признавая важность обеспечения юридической определенности в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения,

далее признавая важность стимулирования [равенства [и справедливости]] [равенства позиций] на переговорах о заключении взаимосогласованных условий между поставщиками и пользователями генетических ресурсов,

[учитывая международные медико-санитарные правила (2005 г.) Всемирной организации здравоохранения и важность гарантирования доступа к патогенам человека для обеспечения готовности в области общественного здравоохранения и принятия мер реагирования,]

[признавая [и подтверждая], что права интеллектуальной собственности играют важную роль в обеспечении совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний и что

данные права должны обеспечивать поддержку трех целей Конвенции и не должны противоречить им,]

[подтверждая, что ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как затрагивающее предоставление или осуществление прав интеллектуальной собственности,]

признавая, что международные документы, связанные с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, должны быть взаимодополняющими, чтобы обеспечивать достижение целей Конвенции,

[признавая текущую работу в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на различных форумах, включая, кроме всего прочего, Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Комиссию по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Специальную неофициальную рабочую группу открытого состава Организации Объединенных Наций по изучению вопросов, касающихся сохранения и устойчивого использования морского биологического разнообразия за пределами действия национальной юрисдикции, и Рабочую группу Всемирной организации здравоохранения по вопросам готовности к пандемии гриппа,]

[признавая текущую работу в рамках Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), отмечая, что настоящий Протокол будет всеобъемлющим протоколом по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и что ВОИС должна использовать настоящий Протокол в качестве основы для своей текущей работы,]

[ссылаясь на Многостороннюю систему доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденную в рамках Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в качестве обязательного международного инструмента регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и разработанную в согласовании с Конвенцией о биологическом разнообразии,]

признавая также жизненно важную роль, которую играют женщины в обеспечении доступа к генетическим ресурсам и совместного использовании выгод, и подтверждая необходимость всемерного участия женщин на всех уровнях формирования и осуществления политики в целях сохранения биоразнообразия,

будучи преисполнены решимости продолжать оказание поддержки эффективному осуществлению положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,

[отмечая взаимосвязь между генетическими ресурсами и традиционными знаниями и неотделимый характер, который эти ресурсы носят для коренных и местных общин,]

[подчеркивая важность традиционных знаний коренных и местных общин и развития этих знаний для сохранения биоразнообразия и устойчивого использования его компонентов,]

признавая разнообразие обстоятельств[владения,] хранения [и развития] коренными и местными общинами[и странами (соответственно случаю)] традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами[которые доступны в устном или документированном виде],

[учитывая] [подтверждая] [любые установленные] [существующие] [в национальном законодательстве] права [физических лиц,] коренных и местных общин[и стран] на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания[,] учитывая в соответствующих случаях национальное законодательство [и по мере целесообразности Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов]],

памятуя, что в случаях доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, [с учетом национального законодательства,[в соответствии с международными обязательствами,]] [физические лица,]коренные и местные общины[и страны] в соответствии с [их][национальными] [законами, нормами обычного права, общиными протоколами и процедурами][процедурами на уровне общин] (в зависимости от обстоятельств) имеют право выявлять законных носителей знаний в своих коренных и местных общинах,

[признавая, что настоящий Протокол и другие международные соглашения, относящиеся к настоящему Протоколу, должны носить взаимодополняющий характер,]

[подчеркивая, что настоящий Протокол не истолковывается как подразумевающий изменение в правах и обязательствах какой-либо Стороны в рамках любых существующих международных соглашений,]

[понимая, что вышеизложенная констатирующая часть не имеет целью подчинять настоящий Протокол другим международным соглашениям,]

[понимая, что никакое положение вышеизложенной констатирующей части не имеет целью подчинять настоящий Протокол другим международным соглашениям, и понимая также, что настоящий Протокол является комплексным документом для эффективного осуществления положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,]

[Ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как умаляющее или исключающее права коренных и местных общин, которыми они располагают сейчас или могут располагать в будущем,]

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ЦЕЛЬ

Целью настоящего Протокола является обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, в том числе путем обеспечения надлежащего доступа к генетическим ресурсам и надлежащей передачи соответствующих технологий, учитывая все права на данные ресурсы и на технологии, и путем надлежащего финансирования, содействуя таким образом сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов.

СТАТЬЯ 2

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

[Термины, определенные в статье 2 Конвенции, применяются в настоящем Протоколе. Кроме того,] для целей настоящего Протокола:

- a) «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции;
- b) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должноным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему;
- [(c) «использование генетических ресурсов» означает проведение исследований и разработок генетического и биотехнологического состава генетического материала/биологических ресурсов, в том числе путем применения биотехнологии, как она определена в статье 2 Конвенции»;

«дериват» означает естественно встречающееся соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов, даже если они не содержат функциональных единиц наследственности;

статья 2 Конвенции о биологическом разнообразии: «биотехнология» означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.]

СТАТЬЯ 3

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Протокол применяется к генетическим ресурсам [и связанным с ними традиционным знаниям] в рамках сферы действия [статьи 15] Конвенции о биологическом разнообразии и к выгодам от использования таких ресурсов [, которые были приобретены после вступления в силу настоящего Протокола для Стороны, со Сторонами, поставляющими такие ресурсы,] [или их дериваты]. Настоящий протокол применяется также к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии [, которые были получены после вступления в силу настоящего Протокола] и к выгодам от применения таких знаний.

[[В соответствии с положениями Конвенции следующие генетические ресурсы исключаются][Настоящий Протокол не применяется к]:

- a) [генетическим ресурсам человека];
- b) генетическим ресурсам в районах за пределами действия национальной юрисдикции;
- c) генетическим ресурсам [, включенным в приложение I к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, при условии их использования для целей Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и

/...

ведения сельского хозяйства][в рамках Многосторонней системы Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, как к уже включенным в нее, так и к тем, которые могут быть включены в соответствии с поправками, принимаемыми Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]

- d) [генетическим ресурсам, используемым исключительно как сырьевой товар][предметы купли-продажи[используемым исключительно для конечного потребления][используемым исключительно как сырьевые товары;]
- e) генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые были приобретены до вступления в силу Протокола;
- f) [патогенам человека][генетическому ресурсу, когда он представляет собой серьезную и прямую угрозу здоровью людей, определение которой приводится в Международных медико-санитарных правилах, и входит в сферу действия или используется для целей специализированного документа, как указано в пункте b) статьи 6;]
- g) генетическим ресурсам, которые находятся в районе Договора об Антарктике, расположенному в районе южнее 60° южной широты.]

[Протокол применяется также к:

- a) выгодам, получаемым от постоянных видов использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, приобретенных до вступления в силу Конвенции;
- b) выгодам, получаемым от новых видов использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, приобретенных до вступления в силу Конвенции;
- c) генетическим ресурсам, которые находятся в районе Договора об Антарктике, расположенному в районе южнее 60° южной широты; и
- d) генетическим ресурсам в морских районах за пределами действия национальной юрисдикции.

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает модифицированные процедуры совместного использования выгод от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний в пункте xxx.]

[[1. Настоящий Протокол будет применяться к выгодам от генетических ресурсов, видам использования и постоянным видам использования генетических ресурсов [и дериватов] с момента его вступления в силу.]

[2. Без ущерба для прав и обязательств Сторон в соответствии с нормами международного права Стороны [должны поощрять][поощряют] пользователей генетических ресурсов [и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] принимать все разумные меры для совместного использования выгод от генетических ресурсов, приобретенных до вступления в силу настоящего Протокола, в случаях, когда не было установлено соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод в соответствии с положениями Конвенции [со странами происхождения таких генетических ресурсов.]]

[3. Настоящий Протокол будет применяться к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые были приобретены до его вступления в силу и после такой даты.]

СТАТЬЯ 3 бис

[1. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязательств любой из Договаривающихся Сторон, вытекающих из любых существующих международных соглашений, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязательств будет причинять серьезный ущерб или создавать серьезную угрозу биоразнообразию.

Настоящий пункт не преследует цели [создания иерархии между настоящим Протоколом][подчинения Протокола] [и другими][другим] международным документам.]

2. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует разработке и осуществлению Сторонами других соответствующих международных соглашений, включая другие специализированные соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, при условии, что они соответствуют целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречат им.

[3. Настоящий Протокол и другие международные документы, имеющие значение для настоящего Протокола, реализуются взаимосогласованным образом и [[применяются без ущерба для][с учетом] текущей работы или практики в рамках соответствующих международных организаций и конвенций.]

4. Настоящий Протокол является инструментом для осуществления положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. В случаях применения специализированного международного документа, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, который соответствует целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречит им, настоящий Протокол не применяется для Договаривающейся Стороны или Сторон специализированного документа в отношении конкретного генетического ресурса, регулируемого специализированным документом и используемого для его целей.

СТАТЬЯ 4

СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

1. В соответствии с пунктами 3 и 7 статьи 15 Конвенции выгоды от применения генетических ресурсов [, а также от последующих видов применения и коммерциализации] совместно используются на справедливой и равной основе со Стороной, поставляющей такие ресурсы, которая является страной происхождения таких ресурсов или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции. Такое совместное использование выгод осуществляется на взаимосогласованных условиях^{1,2}.

[1бис. Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) для обеспечения того, чтобы выгоды от использования генетических ресурсов и/или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,

¹ Согласовано на предварительной основе.

² Неурегулированные вопросы:

- положение с коллекциями ex-situ;
- двусторонний/многосторонний подход к совместному использованию выгод;
- временной и географический охват;
- отсутствие взаимосогласованных условий.

которые находятся в ведении коренных и местных общин в соответствии с положениями национального законодательства, регулирующего установленные права данных коренных и местных общин на такие генетические ресурсы, совместно использовались справедливым и равным образом с соответствующими общинами на основе взаимосогласованных условий.]

2. Для исполнения пункта 1 Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств).

3. Выгоды могут включать денежные и неденежные выгоды, в том числе те, что приведены в приложении I, но не ограничиваясь ими.

[4. Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) [в соответствии с Протоколом] [для обеспечения совместного использования выгод на справедливой и равной основе][с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод] [с целью совместного использования выгод справедливым и равным образом] от [любого] применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или с их дериватами], с коренными и местными общинами, являющимися носителями таких знаний[, учитывая также положения статьи 9.]]

СТАТЬЯ 5

ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

1. При осуществлении ее суверенных прав на ее природные ресурсы [и при условии соблюдения ее национального законодательства] [и при условии соблюдения ее национальных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод] доступ к [ее] генетическим ресурсам для их использования [и/или связанным с ними традиционным знаниям] регулируется на основе предварительного обоснованного согласия [Стороны, предоставляющей такие ресурсы, [которая является страной происхождения таких ресурсов или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции]][стороной происхождения], если эта Сторона не решит иначе.

1бис.

[В случаях, когда в применимых [законах][национальном законодательстве][или международном праве] признается, что коренные и местные общины [владеют генетическими ресурсами или иным образом имеют право предоставлять доступ к таким генетическим ресурсам], требуется получение предварительного обоснованного согласия или утверждение и участие данных коренных и местных общин.]

или

[В соответствии с применимым национальным законодательством, регулирующим права коренных и местных общин на генетические ресурсы, требуется предварительное обоснованное согласие или утверждение и участие данных коренных и местных общин для получения доступа к таким ресурсам.]

или

[В случаях, когда осуществляется доступ к ресурсам [ресурсы являются собственностью] коренных и местных общин, их одобрение запрашивается до того, как государство дает предварительное обоснованное согласие на доступ к таким ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям.]

/...

[1тер. В соответствии с пунктом 2 статьи 15 Конвенции все заявки на получение доступа к генетическим ресурсам направляются через компетентный национальный орган Стороны, в которой заявитель проживает постоянно, и сопровождаются результатами полной оценки экологических последствий, проводимой независимой третьей стороной, подтверждающими, что доступ запрашивается для экологически безопасных видов использования, как определено страной-поставщиком.]

2. [Если Сторона решает не требовать получения предварительного обоснованного согласия в рамках пункта 1.][В случаях, когда Стороны требуют получения предварительного обоснованного согласия][Если Сторона отказывается от своего суверенного права, приняв национальное решение и разместив его в Механизме посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,] каждая Сторона принимают необходимые юридические, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) для:

а) обеспечения правовой определенности, ясности и прозрачности своих национальных требований, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

[а]бис [обеспечения равенства при рассмотрении заявок на предоставление доступа к генетическим ресурсам схожих местных и иностранных заявителей и схожих иностранных заявителей из различных Сторон][Стороны избегают применения дискриминационных правил при рассмотрении заявок на предоставление доступа, за исключением случаев, когда такие правила нацелены на развитие местных некоммерческих исследований и просвещения в области биоразнообразия и экосистем][установления справедливых и недискриминационных правил и процедур доступа к генетическим ресурсам];]

б) обеспечения информации о процедуре подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия;

с) представления компетентным национальным органом четкого и прозрачного письменного решения рентабельным образом и в разумные сроки;

[с]бис введения упрощенной процедуры доступа к генетическим ресурсам для некоммерческого использования в научных исследованиях в соответствии с положениями национального законодательства;]

д) обеспечения выдачи [по своему усмотрению] разрешительного свидетельства или сертификата [о доступе или эквивалентного документа, который будет признаваться в международном масштабе] в качестве доказательства принятого решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий;

е) разработки в случаях применимости и в соответствии с национальным законодательством критериев и/или процессов получения предварительного обоснованного согласия или санкции коренных и местных общин на доступ к генетическим ресурсам и их участия в обеспечении такого доступа; и

ф) введения четких правил и процедур установления требований о заключении взаимосогласованных условий и установления таких условий, [когда осуществляется доступ к генетическим ресурсам]. Такие условия оформляются в письменном виде и [[[[могут включать][включают, кроме всего прочего,] [должны включать в соответствующих случаях]

и) положение об урегулировании споров;

/...

- ii) условия совместного использования выгод, в том числе в отношении прав интеллектуальной собственности;
- iii) условия последующего использования третьей стороной, если оно имеет место; и
- iv) положения об изменении намерений (в случаях применимости);

[g) учреждение надлежащего процесса обжалования в административном или судебном порядке;]

3. Стороны передают свои решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, созданный в соответствии со статьей 11.

4. [В соответствии с пунктом 1 статьи 15 Конвенции каждая Сторона определяет][Сторона, определяющая], к каким из ее генетических ресурсов [для их использования] [и/или их дериватов] доступ будет [или не будет][регулироваться на основе предварительного обоснованного согласия] [регулироваться на основе требований о получении предварительного обоснованного согласия в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции,] [. Она] соответственно информирует Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, представив любую сопроводительную информацию.

СТАТЬЯ 5 бис

ДОСТУП К ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ, СВЯЗАННЫМ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

1. В соответствии с положениями внутригосударственного права Стороны принимают соответствующие меры с целью обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, носителями которых являются коренные и местные общины, осуществлялся с предварительного и обоснованного согласия или одобрения и при участии данных коренных и местных общин и чтобы были установлены взаимосогласованные условия.

[2. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные меры для обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, используемым в пределах их юрисдикции, и их применение осуществлялись в соответствии с пунктом 1.

3. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные административные или правовые меры для урегулирования случаев невыполнения мер, принятых в соответствии с пунктом 1.

4. Стороны[, соблюдая положения национального законодательства и в соответствии с ними,] сотрудничают в случаях предполагаемого нарушения пункта 1.]

СТАТЬЯ 6

[[СООБРАЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ [НЕКОММЕРЧЕСКИХ] ИССЛЕДОВАНИЙ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ][ОСОБЫЕ СООБРАЖЕНИЯ³]]

В процессе разработки и реализации своего национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод Стороны:

- a) создают условия, чтобы стимулировать и поощрять исследования, содействующие сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, и особенно в развивающихся странах, в том числе путем применения упрощенных мер предоставления доступа к генетическим ресурсам для некоммерческих исследовательских целей, принимая во внимание необходимость решения вопроса об изменении целей таких исследований; и
- [b) [обращают надлежащее внимание на чрезвычайные ситуации, включая серьезную угрозу для общественного здравоохранения, продовольственной обеспеченности или биологического разнообразия, в соответствии с национальным законодательством.] [Обеспечивают немедленный доступ к [патогенам] [генетическим ресурсам], входящим также в сферу компетенции соответствующих международных организаций и конвенций, таких как Всемирная организация здравоохранения, Международная конвенция по защите растений или Всемирная организация по охране здоровья животных, и вызывающим особую обеспокоенность общественности в плане здоровья людей, животных или растений, такими способами и для таких видов использования, которые предусмотрены в существующих и в будущих правилах, процедурах или практике совместного использования патогенов и соответствующих выгод, установленных в рамках данных международных организаций и конвенций[, с учетом [правовых, структурных и/или административных препятствий на пути оптимального осуществления] пункта 6 Дохинской декларации о Соглашении по ТРИПС и общественном здравоохранении]];]

ИЛИ

- [b) принимают во внимание необходимость упрощенных процедур доступа к генетическим ресурсам в чрезвычайных обстоятельствах или в экстременных ситуациях, касающихся общественного здравоохранения и продовольственной обеспеченности, которые могут нанести серьезный ущерб или создать угрозу биологическому разнообразию, и в этом отношении уделяют надлежащее внимание правилам, процедурам и практике, принятым в рамках соответствующих международных организаций и конвенций, таких как Всемирная организация по охране здоровья животных, Международная конвенция по защите растений или Всемирная организация здравоохранения;]
- c) учитывают важность генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и их особую роль в создании продовольственной обеспеченности и смягчении последствий изменения климата и адаптации к ним;
- d) учитывают секторальные подходы в процессе осуществления и дальнейшего развития настоящего Протокола.]

³ Следующая формулировка предложена одной Стороной и не была ни согласована, ни обсуждена: [На первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимаются руководящие указания для оказания содействия Сторонам в осуществлении настоящей статьи.]

[Настоящий Протокол не предусматривает особых условий для какого-либо сектора или какого-либо вида использования генетических ресурсов или связанных с ними традиционных знаний без надлежащих положений о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе и соблюдении;]

[уделять надлежащее внимание тому, чтобы национальные законы, политика или меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, не наносили ущерба биологическим ресурсам, являющимся предметом торговли и используемым в качестве сырьевых товаров.]

СТАТЬЯ 7

ВКЛАД В СОХРАНЕНИЕ И УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Стороны поощряют пользователей и поставщиков направлять выгоды от использования генетических ресурсов на дело сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в поддержку целей Конвенции.

СТАТЬЯ 8

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. В случаях, когда аналогичные генетические ресурсы встречаются *in-situ* на территории более чем одной Стороны, такие Стороны стремятся сотрудничать надлежащим образом, привлекая соответствующие коренные и местные общины (когда это применимо), в целях осуществления настоящего Протокола.

2. В случаях, когда аналогичные традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, являются достоянием одной или нескольких коренных и местных общин на территории нескольких Сторон, эти Стороны стремятся сотрудничать надлежащим образом, привлекая соответствующие коренные и местные общины, в целях осуществления цели настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 9

ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

1. При выполнении обязательств в рамках настоящего [Протокола][статьи] Стороны[, в соответствии с положениями внутригосударственного права] учитывают [когда это уместно и применимо] [общинные процедуры, включая нормы обычного права коренных и местных общин] [законы коренных и местных общин, общинные протоколы и процедуры и/или нормы обычного права] коренных и местных общин относительно традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами].

2. Стороны при эффективном участии соответствующих коренных и местных общин внедряют механизмы для информирования потенциальных пользователей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами], об их обязанностях[, в том числе о мерах, обеспечиваемых через посредство Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в отношении доступа к таким знаниям и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения].

3. Стороны стремятся оказывать в соответствующих случаях поддержку разработке коренными и местными общинами, включая женщин в этих общинах:

- а) общинных протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [или их дериватами], и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний;
- б) минимальных требований о гарантировании во взаимосогласованных условиях совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами]; и
- с) типовых положений для включения в договоры о совместном использовании выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами].

4. Стороны при осуществлении настоящего Протокола стараются насколько возможно не ограничивать традиционного использования генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний и традиционный обмен ими внутри и среди коренных и местных общин в соответствии с целями Конвенции.

[5. Стороны [поощряют][обязывают] пользователей общедоступных традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [которые были законно приобретены данным пользователем из иного источника, помимо коренной и местной общины,] принимать разумные меры для заключения договоренностей о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе с [законными] носителями [таких] знаний.]

СТАТЬЯ 10

НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ И КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Национальные координационные центры предоставляют следующую информацию:

- а) для заявителей, желающих получить доступ к генетическим ресурсам, включая их дериваты, информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод;
- б) для заявителей, желающих получить доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, по возможности информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия (в зависимости от случая) коренных и местных общин и заключения взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод; и
- с) информацию о компетентных национальных органах, соответствующих коренных и местных общинах и соответствующих субъектах деятельности.

Национальный координационный центр отвечает за связь с секретариатом.

2. Каждая Сторона назначает один или несколько компетентных национальных органов по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Компетентные национальные органы отвечают в соответствии с применимыми национальными законодательными, административными или политическими мерами за предоставление доступа

/...

или выдачу в соответствующих случаях письменного подтверждения того, что требования, регулирующие доступ, выполнены, и отвечают за консультирование по вопросам действующих процедур и требований, регулирующих получение предварительного обоснованного согласия и заключение взаимосогласованных условий.

3. Сторона может назначить одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

4. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны сообщает в секретариат контактные данные ее национального координационного центра и ее компетентного органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию о соответствующих обязанностях таких органов. В случаях применимости в такой информации как минимум указывается, какой именно компетентный орган отвечает за генетические ресурсы, к которым запрашивается доступ. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или контактных данных или обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

5. Секретариат распространяет информацию, полученную им в соответствии с пунктом 4, через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

СТАТЬЯ 11

МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД И ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Настоящим учреждается Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции. Он служит средством обмена информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Он в частности обеспечивает доступ к информации, распространенной каждой Стороной, об осуществлении настоящего Протокола.

2. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации] каждая Сторона представляет в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод любую информацию, требуемую в соответствии с настоящим Протоколом[, а также информацию, требуемую в соответствии с решениями, принятыми Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Такая информация включает:

- а) законодательные, административные и политические меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;
- б) сведения о национальном координационном центре и компетентном(ых) национальном(ых) органе(ах); и
- с) [в случаях предоставления доступа решения о предварительном обоснованном согласии] [решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия] [для доступа к генетическим ресурсам, когда это уместно и применимо];

3. Дополнительная информация, если таковая имеется и целесообразна, может включать:

- а) сведения о соответствующих компетентных органах коренных и местных общин и информацию, представление которой будет согласовано;

- b) типовые положения для включения в договоры;
 - c) методы и инструменты, разработанные для мониторинга генетических ресурсов; и
 - d) кодексы поведения и передовые методы.
4. Условия функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая представление отчетности о его деятельности, рассматриваются и определяются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматривать в дальнейшем.

СТАТЬЯ 12

ВЫПОЛНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ НАЦИОНАЛЬНОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ИЛИ ТРЕБОВАНИЙ, РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД

1. Каждая Сторона принимает надлежащие, эффективные и соразмерные законодательные, административные или политические меры для обеспечения того, чтобы доступ к генетическим ресурсам[,[их дериватам] и связанным с ними традиционным знаниям,] используемым в пределах ее юрисдикции, осуществлялся в соответствии с предварительным обоснованным согласием и чтобы были заключены взаимосогласованные условия, как определено в национальном законодательстве или требованиях, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод [другой Стороны][страницы происхождения].
2. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные меры для урегулирования ситуаций несоблюдения мер, принятых в соответствии с пунктом 1.
3. Стороны сотрудничают насколько это возможно и целесообразно в случаях предполагаемого нарушения национального законодательства или требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, о которых говорится в пункте 1.

СТАТЬЯ 13

МОНИТОРИНГ [И ОТСЛЕЖИВАНИЕ] [ИСПОЛЬЗОВАНИЯ] ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ [И СВЯЗАННЫХ С НИМИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ] И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. Стороны принимают меры в случаях необходимости [для повышения прозрачности и] для мониторинга[,[отслеживания] [использования] генетических ресурсов[,[их дериватов и связанных с ними традиционных знаний] [и представления отчетности] для оказания поддержки [соблюдению][.], кроме всего прочего, [требований о получении предварительного обоснованного согласия и установления взаимосогласованных условий] [требований в рамках предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий] [в рамках пункта 1 статьи 12]. Такие меры [могут включать] [включают]:

- a) выявление и внедрение пунктов контроля [,[которые могут включать:][, включая]
 - i) компетентный национальный орган в стране-пользователе;
 - ii) научно-исследовательские учреждения, финансируемые за счет государственных средств;

/...

- iii) организации, публикующие результаты исследований, связанных с использованием генетических ресурсов;
- iv) органы [по проверке прав интеллектуальной собственности][патентных органах и органах по охране прав на сорта растений]; и
- v) инстанции, ведающие нормативным или маркетинговым утверждением продуктов, [произведенных на основе генетических ресурсов] [полученных в результате использования генетических ресурсов];]
- vi) бис [коренных и местных общинах, включая их соответствующие компетентные органы, которые уполномочены предоставлять доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами.]

[[Обязательные] требования о раскрытии сведений выполняются путем [достоверного] подтверждения факта получения [разрешения или] сертификата [во время осуществления доступа] в соответствии [с пунктом 2 d) статьи 5]] [положениями предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий, предусмотренных национальным законодательством];]

b) [[предъявление требований к пользователям и поставщикам] [поощрение пользователей и поставщиков] генетических ресурсов включать во взаимосогласованные условия положения об обмене информацией о выполнении таких условий, в том числе путем введения требований об отчётности; и

c) поощрение [использования] рентабельных средств и систем коммуникации для мониторинга[, отслеживания] использования генетических ресурсов [и представления отчетности];

[d) [создание] [в соответствующих случаях] баз данных, содержащих информацию о генетических ресурсах [, которые были или [могут] быть предоставлены].]

2. [Разрешение[или]] сертификат [или его эквивалент], выданный [во время осуществления доступа] в соответствии с пунктом 2 d) статьи 5 и представленный в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [в соответствии с [пунктом 3 статьи 5][пунктом 2c) статьи 11], является международно признанным сертификатом о соответствии требованиям.

3. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям служит доказательством того, что данный генетический ресурс [[был получен/получен,] стал объектом доступа [и использовался] в соответствии с] [приобретался на основе] предварительным обоснованным согласием [в зависимости от обстоятельств] и что были заключены взаимосогласованные условия, как конкретно определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод [страны][Стороны], [поставляющей][происхождения] генетического ресурса [или его дериватов]. [Обязательные] требования о раскрытии информации выполняются путем предъявления международно признанного сертификата.]

[4. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям [или его эквивалент] [содержит][может содержать] следующую минимальную информацию [если она не является конфиденциальной]:

- a) название национального органа, выдавшего сертификат;
- b) подробные сведения о поставщике;

- c) [систематизированный уникальный буквенно-цифровой идентификатор];
- d) [подробные сведения о [соответствующих коренных и местных общинах, которые являются] [правообладателями][законными обладателями] традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,[в коренных и местных общинах] (в зависимости от случая);]
- e) подробные сведения о пользователе;
- f) [предмет] [генетические ресурсы и/или дериваты], на которые выдан сертификат [или эквивалент];
- g) [географическое место осуществления деятельности, связанной с доступом [и/или географические ссылки на деятельность, связанную с доступом];
- h) [ссылку на взаимосогласованные условия][подтверждение того, что] [были заключены] взаимосогласованные условия;
- h) бис [подтверждение того, что в соответствующих случаях было получено предварительное обоснованное согласие;]
- i) разрешенные виды использования и ограничения на использование [(в случаях применимости)];
- j) условия передачи третьим лицам;
- k) дату выдачи.]

[5. [Первое совещание] Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, [после вступления настоящего Протокола в силу] [определяет минимальное содержание] [изучает дополнительные условия введения] международно признанного сертификата [системы] соблюдения, учитывая необходимость сведения к минимуму транзакционных издержек и обеспечения реализуемости, практичности и гибкости.]

[СТАТЬЯ 13 бис

НЕСОБЛЮДЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ О РАСКРЫТИИ СВЕДЕНИЙ

Если пользователь не раскрывает или отказывается раскрывать относящуюся к делу информацию о стране происхождения или источнике в тех случаях и обстоятельствах, когда иск основан непосредственно на генетических ресурсах и связанных с ними традиционных знаниях:

- a) пользователю должна быть предоставлена возможность исправить упущение в течение конкретного срока, установленного в соответствии с применимым законодательством;
- b) если пользователь по-прежнему не делает никаких заявлений, рассмотрение его заявления прекращается.]

СТАТЬЯ 14

СОБЛЮДЕНИЕ ВЗАИМОСОГЛАСОВАННЫХ УСЛОВИЙ

1. При осуществлении подпункта i) пункта 5 f) статьи 5 Стороны поощряют поставщиков и пользователей генетических ресурсов[дериватов] [и/или] традиционных знаний[, связанных с

генетическими ресурсами,] включать по мере необходимости во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров, включающие:

- a) юрисдикцию, в которую они передадут любой процесс урегулирования споров;
- b) применимый закон; и/или
- c) варианты альтернативного урегулирования споров, такие как посредничество или арбитраж.

2. Стороны обеспечивают возможность обращения за помощью в рамках своих правовых систем в соответствии с применимыми юрисдикционными требованиями, когда возникают споры, вызванные взаимосогласованными условиями.

[3. Стороны принимают в соответствующих случаях эффективные меры для реагирования на случаи несоблюдения взаимосогласованных условий, включая меры для:

- a) [облегчения] доступа к правосудию[, включая оказание помощи субъектам, добивающимся законного удовлетворения];
- b) стимулирования использования механизмов для обеспечения взаимного признания и выполнения решений, вынесенных иностранным судом, и арбитражных решений; и
- [c) оказания содействия сотрудничеству между Сторонами;]]

[4. Конференция Сторон[, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола,] проводит обзор эффективности настоящей статьи в соответствии со статьей 26 настоящего Протокола.]

[СТАТЬЯ 14 бис

ОМБУДСМЕН ПО ВОПРОСАМ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

Учреждается должность омбудсмена по вопросам международного доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для оказания поддержки развивающимся странам и коренным и местным общинам в выявлении нарушений прав и оказания технической и юридической помощи для обеспечения эффективного исправления таких нарушений. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, реализует это положение не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Протокола.]

СТАТЬЯ 15

ТИПОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В ДОГОВОРЫ

1. Каждая Сторона поощряет в соответствующих случаях разработку, обновление и применение секторальных и межсекторальных типовых положений для включения в договоры, пред назначаемых для включения во взаимосогласованные условия.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически проверяет использование секторальных и межсекторальных типовых положений для включения в договоры.]

[СТАТЬЯ 16]

КОДЕКСЫ ПОВЕДЕНИЯ, РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ И ПЕРЕДОВЫЕ МЕТОДЫ И/ИЛИ СТАНДАРТЫ

1. Каждая Сторона поощряет в соответствующих случаях разработку, обновление и использование добровольных кодексов поведения, руководящих указаний и передовых методов и/или стандартов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически проверяет использование добровольных кодексов поведения, руководящих указаний, передовых методов и/или стандартов и рассматривает вопрос о принятии конкретных кодексов поведения, руководящих указаний, передовых методов и/или стандартов.

СТАТЬЯ 17

ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ

Стороны принимают меры к повышению осведомленности о важном значении генетических ресурсов[дериватов] и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также о смежных вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Такие меры могут включать, кроме всего прочего:

- a) популяризацию настоящего Протокола и его цели;
- b) организацию совещаний коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;
- c) создание и поддержание службы помощи для коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;
- d) распространение информации через национальный механизм посредничества;
- e) популяризацию добровольных кодексов поведения, руководящих указаний и передовых методов и/или стандартов при консультациях с коренными и местными общинами и соответствующими субъектами деятельности; и
- f) стимулирование в соответствующих случаях национального, регионального и международного обмена опытом;
- g) обучение и подготовку пользователей и поставщиков генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, относительно их обязательств, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- h) привлечение коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности к дальнейшему осуществлению настоящего Протокола;
- [i] повышение осведомленности о протоколах и руководящих указаниях коренных и местных общин.

СТАТЬЯ 18

ПОТЕНЦИАЛ

1. Стороны сотрудничают в создании потенциала, развитии потенциала и укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и в частности

/...

наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через посредство существующих глобальных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций. При этом Стороны должны содействовать привлечению к работе соответствующих субъектов деятельности, и в частности коренных и местных общин, неправительственных организаций и частного сектора.

2. Потребности Сторон в финансовых ресурсах, упомянутые в пункте 1, которые отвечают соответствующим положениям Конвенции, в полной мере учитываются при создании потенциала для осуществления настоящего Протокола.

3. В качестве основы для принятия надлежащих мер по осуществлению настоящего Протокола Стороны должны выявить свои потребности и приоритеты в создании национального потенциала путем проведения самооценок национального потенциала. При этом Стороны должны поддерживать потребности и приоритеты в создании потенциала коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности, определенных ими, и особо выделять потребности и приоритеты женщин.

4. В целях оказания поддержки осуществлению настоящего Протокола создание потенциала и развитие потенциала может охватывать, кроме всего прочего, следующие ключевые области: а) потенциал для осуществления и соблюдения обязательств в рамках настоящего Протокола; б) потенциал для ведения переговоров о взаимосогласованных условиях; с) потенциал для разработки, введения и обеспечения соблюдения законодательных, административных или политических мер, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод; и д) потенциал стран [поставщиков][происхождения] генетических ресурсов для развития их внутренних научно-исследовательских возможностей в целях добавления стоимости их собственным генетическим ресурсам.

5. Меры, принимаемые в соответствии с пунктами 1 - 4, могут включать, кроме всего прочего:

- a) правовое и организационное строительство;
- b) стимулирование равенства позиций на переговорах, как, например, обучение навыкам ведения переговоров о заключении взаимосогласованных условий;
- c) контроль соблюдения условий и обеспечение их выполнения;
- d) использование лучших существующих средств коммуникации и систем на базе Интернета для реализации мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- e) разработку и применение методов стоимостной оценки;
- f) биоразведку и соответствующие научные и таксономические исследования;
- g) передачу технологии и создание инфраструктуры и технического потенциала для обеспечения устойчивости такой передачи технологии;
- h) расширение вклада мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия;
- i) особые меры для расширения возможностей субъектов деятельности, связанных с обеспечением доступа к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод; и

j) особые меры по расширению возможностей коренных и местных общин с уделением внимания расширению возможностей женщин в таких общинах в плане доступа к генетическим ресурсам и/или традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами.

6. Информацию об инициативах по созданию потенциала на национальном, региональном и международном уровнях, реализуемых в соответствии с пунктами 1 – 4, следует представлять в Механизм посредничества в целях стимулирования взаимодействия и координации в создании потенциала для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

СТАТЬЯ 18 бис

ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В соответствии с положениями статей 15, 16, 18 и 19 Конвенции Стороны сотрудничают и взаимодействуют для реализации программ технических и научных исследований и развития, и в том числе научной деятельности в области биотехнологий, в качестве одного из средств достижения цели настоящего Протокола. Стороны берут на себя обязанность по популяризации и поощрению доступа Сторон, являющихся развивающимися странами, и в том числе наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой к технологиям и передачи им технологии в целях создания возможностей развития и укрепления надежной и жизнеспособной научно-технологической базы для достижения целей Конвенции и настоящего Протокола. По возможности [такие] совместные мероприятия [осуществляются] [должны осуществляться] [с] [в] [странах][стране], поставляющей] [стране происхождения] генетические ресурсы.

СТАТЬЯ 18 тер

ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединяться к настоящему Протоколу и представлять соответствующую информацию в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

СТАТЬЯ 19

МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.

2. Механизм финансирования Конвенции является механизмом финансирования настоящего Протокола.

3. В отношении создания потенциала, о котором говорится в статье 18 Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в [адекватном, предсказуемом и своевременном потоке новых и дополнительных] финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами [среди них, и Сторон с переходной экономикой,] а также

/...

конкретные потребности и приоритеты коренных и местных общин, включая женщин в таких общинах.

4. В контексте пункта 1 Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой [в адекватном, предсказуемом и своевременном потоке новых и дополнительных финансовых ресурсов] для реализации усилий по определению и обеспечению своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны с переходной экономикой могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и другие ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 20

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются только участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, постоянно следит за осуществлением настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:
 - a) выносит рекомендации по любым вопросам, необходимым для осуществления настоящего Протокола;
 - b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;
 - c) запрашивает и использует в соответствующих случаях услуги, содействие и информацию, предоставляемые компетентными международными организациями и межправительственными и неправительственными органами;
 - d) определяет форму и периодичность поступления информации, подлежащей представлению в соответствии со статьей 24, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;
 - e) рассматривает и принимает по мере необходимости поправки к настоящему Протоколу и приложению к нему, а также любые приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и

/...

f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом и проводится одновременно с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся одновременно с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат известит Стороны о такой просьбе, она будет поддержана по крайней мере одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по крайней мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5.

СТАТЬЯ 21

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может оказывать услуги Протоколу, в том числе в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В любом таком решении конкретно определяются задачи, подлежащие выполнению.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются только Сторонами Протокола.

3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время не является, однако, Стороной Протокола, заменяется членом, избиаемым Сторонами Протокола и из их числа.

СТАТЬЯ 22

СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.
3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

СТАТЬЯ 23

МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью и в формате, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

СТАТЬЯ 24

ПРОЦЕДУРЫ И МЕХАНИЗМЫ, СТИМУЛИРУЮЩИЕ СОБЛЮДЕНИЕ ПРОТОКОЛА

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает совместные процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения об оказании в соответствующих случаях консультативных услуг или помощи. Они применяются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и без ущерба для них.

СТАТЬЯ 25

ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через четыре года после вступления в силу настоящего Протокола и затем с периодичностью, установленной Конференцией Сторон, выступающей в качестве Сторон настоящего Протокола, проводит оценку эффективности Протокола.

СТАТЬЯ 26

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания Сторонами Конвенции в {...} 4 июня 2011 года и в Центральный учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 11 июня 2011 года по 10 июня 2012 года.

СТАТЬЯ 27

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [50-го] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступает позднее.
3. Для целей пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

СТАТЬЯ 28

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

СТАТЬЯ 29

ВЫХОД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

СТАТЬЯ 30

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол в указанную дату.

СОВЕРШЕНО в Нагое двадцать девятого октября две тысячи десятого года.

/...

*Приложение I***ДЕНЕЖНЫЕ И НЕДЕНЕЖНЫЕ ВЫГОДЫ**

1. Денежные выгода могут включать, но не ограничиваться ими:
 - a) сборы за доступ/сбор за каждый собранный или иными способами приобретенный образец;
 - b) авансовые выплаты;
 - c) поэтапные выплаты;
 - d) лицензионные платежи;
 - e) лицензионные выплаты в случае коммерциализации;
 - f) специальные взносы в целевые фонды поддержки сохранения и устойчивого использования биоразнообразия;
 - g) зарплату и льготные условия в случае взаимной договоренности;
 - h) финансирование научных исследований;
 - i) совместные предприятия;
 - j) совместное владение с соответствующими правами интеллектуальной собственности.
2. Неденежные выгода могут включать, но не ограничиваться ими:
 - a) совместное использование результатов научных исследований и разработок;
 - b) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в сфере осуществления программ научных исследований и развития, в частности реализации деятельности, связанной с исследованиями в области биотехнологий, по возможности в стране-поставщике;
 - c) участие в разработке продуктов;
 - d) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в области просвещения и профессиональной подготовки кадров;
 - e) доступ к объектам генетических ресурсов ex-situ и к базам данных;
 - f) передачу поставщику генетических ресурсов, знаний и технологий на справедливых и наиболее благоприятных условиях, включая в частности, когда это согласовано, на льготных и преференциальных условиях, знаний и технологий, связанных с использованием генетических ресурсов, включая биотехнологию, или актуальных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
 - g) укрепление потенциала в области передачи технологий Сторонам-пользователям, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и разработку технологий в странах происхождения, которые предоставляют генетические ресурсы; кроме того, развитие возможностей

/...

коренных и местных общин в области сохранения и устойчивого использования их генетических ресурсов;

- h) создание организационного потенциала;
- i) людские и материальные ресурсы для укрепления потенциала в области применения и осуществления нормативных положений, регулирующих доступ к генетическим ресурсам;
- j) профессиональную подготовку кадров в области генетических ресурсов при полном участии Сторон-поставщиков, причем, где это возможно, на территории таких Сторон;
- k) доступ к научной информации, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе проведение биологических инвентаризаций и таксономических исследований;
- l) содействие развитию местной экономики;
- m) научные исследования, направленные на удовлетворение первоочередных потребностей, таких как обеспечение надлежащего здравоохранения и воспроизводства продуктов питания, с учетом видов внутреннего использования генетических ресурсов в странах-поставщиках;
- n) организационные и профессиональные отношения, которые могут сложиться в результате заключения соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и последующей совместной деятельности;
- o) выгоды, гарантирующие обеспеченность продовольствием и средства к существованию;
- p) социальное признание;
- q) совместное владение патентами и другими соответствующими формами прав интеллектуальной собственности.

Приложение II

**ПРИНЯТИЕ ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ
ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Проект решения Конференции Сторон

Решение X/.....

Конференция Сторон,

ссылаясь на то, что совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов является одной из трех целей Конвенции,

ссылаясь далее на статью 15 Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод от их применения,

ссылаясь также на Саммит по устойчивому развитию, проводившийся в Йоханнесбурге в сентябре 2002 года, на котором был сделан призыв к принятию мер с целью проведения переговоров в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, учитывая Боннские руководящие принципы, по выработке международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов,

ссылаясь на решение VII/19 D, в котором Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод было поручено в сотрудничестве со Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать и обсудить международный режим, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, с целью принятия юридически обязательного(ых) документа(ов), обеспечивающего(их) эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех целей Конвенции,

ссылаясь также на решение IX/12, в котором Рабочей группе даются дальнейшие указания завершить разработку международного режима и представить для рассмотрения и принятия Конференции Сторон на ее 10-м совещании инструмент или инструменты для эффективного осуществления положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех ее целей,

отмечая с признательностью работу, проведенную Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод,

признавая, что целями Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в координации с осуществлением Конвенции о биологическом разнообразии и в интересах обеспечения устойчивости сельского хозяйства и достижения продовольственной обеспеченности,

признавая далее результаты, достигнутые многими международными форумами в решении вопросов, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод,

признавая, что Международный режим состоит из Конвенции о биологическом разнообразии, Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, а также

/...

дополнительных документов, включая Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения,

принимая во внимание необходимость создания временного механизма на период до вступления в силу Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии для подготовки его эффективного осуществления, когда он вступит в силу,

I. ПРИНЯТИЕ ПРОТОКОЛА

1. *постановляет* принять Протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (Протокол), приведенный в приложении I к настоящему решению;

2. *предлагает* Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций быть Депозитарием Протокола и открыть его для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке со 2 февраля 2011 года по 1 февраля 2012 года;

3. *призывает* Стороны Конвенции о биологическом разнообразии подписать Протокол при первой возможности и сдать на хранение документы о ратификации, принятии или одобрении или документы о присоединении к нему (в зависимости от случая) с целью обеспечения скорейшего вступления Протокола в силу;

4. *предлагает* государствам, не являющимся Сторонами Конвенции, ратифицировать, принять, одобрить Протокол или присоединиться к нему (в зависимости от случая), чтобы они могли также стать Сторонами Протокола;

II. МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ДЛЯ ПРОТОКОЛА

5. *постановляет* учредить Специальный межправительственный комитет открытого состава для Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения (Межправительственный комитет);

6. *постановляет*, что Межправительственный комитет организует при поддержке Исполнительного секретаря необходимую подготовку к первому совещанию Сторон Протокола, на котором он прекратит свое существование, с учетом бюджетных ассигнований, утвержденных Конференцией Сторон;

7. *отмечает*, что правила процедуры Конференции Сторон Конвенции применяются *mutatis mutandis* к совещаниям Межправительственного комитета;

8. *постановляет*, что Межправительственный комитет проводит свое первое совещание с 6 по 10 июня 2011 года и второе совещание с 23 по 27 апреля 2012 года;

9. *постановляет*, что сопредседателями Межправительственного комитета являются г-н/г-жа..... из и г-н/г-жа..... из, и *предлагает* Межправительственному комитету избрать членов бюро на своем первом совещании из числа представителей Сторон Конвенции;

10. *одобряет* план работы Межправительственного комитета, приведенный в приложении II к настоящему решению;

11. *поручает* Исполнительному секретарю оказывать техническое содействие Сторонам при условии наличия ресурсов в целях поддержания скорейшей ратификации и осуществления Протокола;

12. *предлагает* Глобальному экологическому фонду оказывать финансовую поддержку Сторонам, чтобы содействовать скорейшей ратификации Протокола и его осуществлению⁴;

13. *поручает* Исполнительному секретарю провести в сотрудничестве с соответствующими организациями (в зависимости от обстоятельств) мероприятия по повышению осведомленности среди соответствующих субъектов деятельности, включая деловые круги, научные круги и других, в целях оказания поддержки осуществлению Протокола;

14. *предлагает* Сторонам и соответствующим организациям оказывать финансовую и техническую помощь (в зависимости от случая) в поддержку осуществления Протокола;

15. *предлагает* Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонам с переходной экономикой провести предварительную оценку своих потребностей в плане создания потенциала, развития потенциала, укрепления людских ресурсов и организационного потенциала для обеспечения эффективного осуществления Протокола и представить данную информацию Межправительственному комитету не позднее чем за два месяца до его первого совещания;

16. *поручает* Исполнительному секретарю разместить в механизме посредничества [для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] секторальные и межсекторальные типовые положения для включения в договоры о взаимосогласованных условиях и провести сравнительный анализ их компонентов, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

17. *поручает* Исполнительному секретарю продолжать размещение в механизме посредничества [для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] существующих руководящих указаний и кодексов поведения, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, и провести сравнительный анализ их компонентов, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

18. *настоятельно призывает* Стороны Конвенции и другие государства и региональные организации экономической интеграции назначить как можно скорее и не позднее 31 марта 2011 года координационный центр для Межправительственного комитета и соответствующим образом известить Исполнительного секретаря;

III. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И БЮДЖЕТНЫЕ ВОПРОСЫ

19. *постановляет*, что до вступления в силу Протокола финансовые расходы, связанные с временными механизмами, покрываются из Целевого фонда Конвенции о биологическом разнообразии (BY);

20. *постановляет* также учредить на период до первого совещания Сторон Протокола временный секретариат Протокола, который будет размещаться в секретariate Конвенции;

4

Данный пункт можно было бы переместить в обобщенное решение об указаниях механизму финансирования.

21. *принимает к сведению* объемы средств в дополнение к смете на финансирование для Специального добровольного целевого фонда (ВЕ) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий на двухлетний период 2011-2012 годов, конкретно указанные Исполнительным секретарем, и *предлагает* Сторонам и другим государствам вносить взносы в этот фонд;

22. *постановляет* изучить и принять бюджет Протокола на двухлетний период 2013-2014 годов на своем 11-м совещании и *поручает* Исполнительному секретарю представить проект бюджета за шесть месяцев до этого.

Приложение I к проекту решения

**ПРОТОКОЛ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И
СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ
ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ**

[Текст будет внесен позже]

Приложение II к проекту решения

**ПЛАН РАБОТЫ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО ПРОТОКОЛУ
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ
ПРИМЕНЕНИЯ**

[Текст будет включен позже]